

# Allgemeine Geschäftsbedingungen (AGB) von TRADIMEDIA



vom 17.08.2010

## A. Übersetzungsdienste

### 1. Anwendungs- und Geltungsbereich

- 1.1 Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen (AGB) gelten für alle Übersetzungs-, Lektoratsleistungen sowie verwandte Dienstleistungen, sofern nichts anderes vereinbart wird.
- 1.2 TRADIMEDIA hält ausdrücklich fest, dass abweichenden AGB-Bestimmungen von Geschäftspartnern nicht zugestimmt wird.
- 1.3 Auf all diese Dienstleistungen sind subsidiär die Normen des schweizerischen Obligationenrechts und im Speziellen Artikel 363ff. OR heranzuziehen.

### 2. Zustandekommen eines Vertrages

- 2.1 Die Konditionen, welche von TRADIMEDIA dem Besteller unterbreitet werden, haben den rechtlichen Charakter einer Einladung zur Offertstellung.
- 2.2 Mit der Bestätigung der Bestellung durch TRADIMEDIA kommt ein Vertrag zu den entsprechenden Preisen und Konditionen zu Stande.
- 2.3 Liefertermine gelten nur, wenn sie vereinbart und zudem von TRADIMEDIA schriftlich bestätigt wurden.
- 2.4 TRADIMEDIA behält sich das Recht vor, Bestellungen nicht anzunehmen. Für eine allfällige Zurückweisung einer Bestellung müssen keine Gründe genannt werden. Grundsätzlich werden folgende Texte zurückgewiesen: Texte mit widerrechtlichem Sinngehalt sowie solche, welche gegen die guten Sitten verstossen.
- 2.5 Mit Abschluss des Vertrages anerkennen Sie diese AGB vollumfänglich. Vorbehalten bleiben im einzelnen Fall schriftliche Vereinbarungen innerhalb des Vertrages, welcher mit TRADIMEDIA abgeschlossen werden.
- 2.6 Die Dienstleistung wird durch TRADIMEDIA erbracht. TRADIMEDIA ist jedoch berechtigt, die Vertragserfüllung auch Dritten zu überlassen.

### 3. Eigentum und Vollmacht

- 3.1 Durch die Übergabe des zu bearbeitenden Materials erklären Sie, dass Sie daran selbst berechtigt sind, oder vom Eigentümer bevollmächtigt wurden.
- 3.2 Für Ansprüche Dritter übernehmen Sie sämtliche anfallenden Kosten (Prozess / Schaden).

### 4. Leistungsumfang und Nutzungsrecht

- 4.1 TRADIMEDIA bietet hochwertige Dienstleistungen im Bereich des Übersetzens und Korrekturlesens an.
- 4.2 TRADIMEDIA verpflichtet sich, bei der Vertragserfüllung die Sorgfaltsmassstäbe zu beachten, welche bei solchen Dienstleistungen dem Üblichen entsprechen.
- 4.3 Für Übersetzungen bedeutet dies, dass Texte fach- und sprachgerecht in der gewünschten Sprache wiedergegeben werden; ohne Kürzungen und oder sonstige inhaltliche Veränderungen. Die Übersetzung erfolgt fallspezifisch den Umständen entsprechend wort- oder sinngemäss.
- 4.4 Wird vom Kunden keine bestimmte Fachterminologie verlangt, erfolgt die Übersetzung gemäss dem Verkehrsüblichen (siehe Ziff. 4.2)

4.5 Der Leistungsumfang umfasst prinzipiell das vertraglich Festgehaltene.

4.6 Nutzungsrechte an den erstellten Texten gehen nach Massgabe von Ziff. 5.1 f. auf den Besteller über.

### 5. Eigentumsvorbehalt und Nutzungsrechte

- 5.1 Die von uns erstellten Texte verbleiben bis zur vollständigen Bezahlung in unserem Eigentum.
- 5.2 Allfällige Urheberrechte an den Texten gehen nach erfolgter Bezahlung nach dem gesetzlich möglichen auf den Besteller über, damit dieser die räumlichen, inhaltlichen und zeitlich unbegrenzten Nutzungs- und Verwertungsrechte erhält. Dies umfasst speziell auch das Recht zur Änderung und Weitergabe an Dritte.

### 6. Reklamationen

- 6.1 Sobald die erstellten Texte und Dokumente bei Ihnen eintreffen ist der Besteller verpflichtet allfällige Mängel umgehend zu melden.
- 6.2 Dem Besteller steht erstens ein Recht auf Nachbesserung unsererseits zu. Sollte dies unmöglich geworden sein, können Sie zweitens einen angemessenen Preisnachlass verlangen.

### 7. Haftung

- 7.1 Eine Haftung für Schadenersatzansprüche aus Vertrag oder Vertrauenshaftung im vorvertraglichen Stadium (culpa in contrahendo) gegenüber TRADIMEDIA oder deren Hilfspersonen sind bei leichter und mittlerer Fahrlässigkeit ausgeschlossen.
- 7.2 TRADIMEDIA übernimmt keine Haftung für indirekten Schäden und Folgeschäden. Beispiele dafür sind ein Vermögensschaden von Ihnen oder ein entgangener Gewinn.

### 8. Auslieferung

- 8.1 Die von TRADIMEDIA bearbeiteten Texte werden dem Besteller gemäss Vertrag oder Vereinbarung zugestellt.
- 8.2 Eine Änderung der Zustellungsart ist nur mit schriftlicher Bestätigung TRADIMEDIA möglich.
- 8.3 TRADIMEDIA verpflichtet sich, die Leistungen ordnungsgemäss an die genannte Adresse zu liefern. Allfällige Versandkosten gehen vollumfänglich zu Lasten des Bestellers.
- 8.4 TRADIMEDIA haftet nicht für Verspätungen, welche nicht von ihr verschuldet wurden. Dazu gehört insbesondere der Ausfall von elektronischen Netzen.

### 9. Kosten

- 9.1 Es gilt der mit uns, schriftlich vereinbarte Preis.
- 9.2 Die Preislisten sind als Richtwerte heranzuziehen. Sie unterliegen einer ständigen Anpassung und binden uns in keiner Weise.
- 9.3 Wir erstellen Ihnen gerne einen unverbindlichen Kostenvoranschlag. Bei unverhältnismässig höherem Aufwand unsererseits (+10 %) als im Kostenvoranschlag festgehalten, werden wir Sie unverzüglich kontaktieren.

**10. Zahlungsmöglichkeiten**

- 10.1 Die Zahlung hat grundsätzlich innerhalb von maximal 30 Tagen nach Rechnungsstellung zu erfolgen.
- 10.2 Bei besonders grossen Übersetzungsaufträgen, behalten wir uns das Recht vor, eine Anzahlung zu verlangen.
- 10.3 Die Zahlung ist in Schweizer Franken (CHF) zu tätigen. Unsere Forderung können nicht mit anderen Forderungen verrechnet werden.
- 10.4 Wir akzeptieren nur Bezahlungen auf unser Bank- / Postkonto. Aus Kostengründen kann TRADIMEDIA keine Kreditkarten akzeptieren.
- 10.5 Erfolgt die Bezahlung nach der in Ziff. 10.1 gesetzten Frist, so wird der Rechnungsbetrag zu 8% verzinst und sofort fällig.

**11. Annullierung**

- 11.1 Wenn Sie einen gültigen Vertrag annullieren möchten, so sind all unsere bisherigen Aufwendungen und alle daraus entstandenen Auslagen vollumfänglich zu ersetzen.

**12. Rückgabe von Dokumenten, Datenschutz und Geheimhaltung**

- 12.1 Die im Rahmen des Vertrages vom Besteller erhaltenen Dokumente und Daten werden dem Besteller nach Bezahlung unverzüglich zurückgegeben oder auf Wunsch vernichtet.
- 12.2 Die von TRADIMEDIA erstellten Texte werden archiviert und nur auf ausdrücklichen Wunsch des Bestellers gelöscht.

12.3 TRADIMEDIA ist stets bemüht, die Texte vertraulich zu behandeln. Zugriffe Dritter in den elektronischen Datenaustausch können jedoch nicht ausgeschlossen werden, berühren jedoch nicht die vertrauliche Handhabung von TRADIMEDIA.

12.4 TRADIMEDIA ist bemüht, die elektrischen Datenkommunikationsmittel auf dem jeweils neusten Stand zu halten, auf etwaige Viren oder Spyware-Programme hin zu untersuchen und diese zu entfernen.

12.5 Der Besteller nimmt ein solches bestehendes Restrisiko in Kauf.

12.6 TRADIMEDIA behandelt die Ihr zur Verfügung gestellten Daten gemäss den Schweizerischen Datenschutzvorschriften.

**13. Abtretung**

13.1 Rechte aus einem Vertragsverhältnis können nur mit ausdrücklicher und schriftlicher Zustimmung von TRADIMEDIA an Dritte übertragen werden.

**14. Gerichtsstand und anwendbares Recht**

14.1 Die Verträge, welche TRADIMEDIA abschliesst unterstehen ausschliesslich Schweizerischem Recht.

14.2 Für allfällige Streitigkeiten aus möglichen und aus bestehenden Vertragsverhältnissen gilt Dielsdorf als ausschliesslicher Gerichtsstand.

**15. Schlussbestimmungen**

15.1 Es sind jeweils die AGB vom Zeitpunkt des Vertragsabschlusses zu beachten.

15.2 Es ist die deutsche Version dieser AGB massgebend.